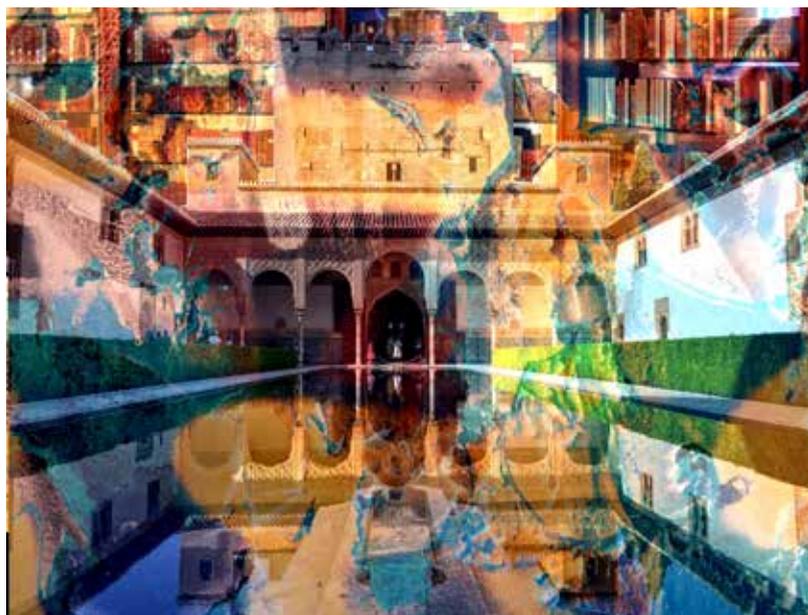


# Formas fluidas

Estudios sobre Traducción  
y Literatura Comparada



José Carlos Redondo Olmedilla

EDITORIAL COMARES



---

# Formas fluidas

---

José Carlos Redondo Olmedilla

# Formas fluidas

Estudios sobre Traducción  
y Literatura Comparada

*Granada, 2023*

---

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

EDITORIAL COMARES

---

---

INTERLINGUA  
333

---

---

*Colección fundada por:*  
EMILIO ORTEGA ARJONILLA  
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
CHRISTIAN BALLIU ISTE Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	

*ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de portada:

Fotomontaje realizado por Ana Cámara Artigas

Maquetación:

María García Asensio

© José Carlos Redondo Olmedilla

© Editorial Comares, 2023

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382  
[www.comares.com](http://www.comares.com) • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)  
[facebook.com/Comares](https://facebook.com/Comares) • [twitter.com/comareseditor](https://twitter.com/comareseditor) • [instagram.com/editorialcomares](https://instagram.com/editorialcomares)

ISBN: 978-84-1369-458-0 • Depósito legal: Gr. 368/2023

Impresión y encuadernación: COMARES

---

A Mari Loli, José Carlos  
y Ana del Carmen.

---

# Sumario

PRESENTACIÓN .....	1
--------------------	---

## SECCIÓN I EUROPA, LA CULTURA Y LO UNIVERSAL

Capítulo 1	
EUROPA Y LA CULTURA. ....	5
LA PARADOJA CULTURAL DE OCCIDENTE. ....	6
CULTURA, LENGUAS Y DISGREGACIÓN. ....	7
¿CÓMO SER EUROPEOS EN NUESTRO TIEMPO?. ....	8
Capítulo 2	
ENTRE LO GLOBAL Y LO DIFERENTE. MATICES SOBRE LAS PARADOJAS DE LA LENGUA, LA CULTURA Y LA SOCIEDAD EN UN MUNDO GLOBALIZADO. ....	11
LAS PARADOJAS DEL LENGUAJE Y LA GLOBALIZACIÓN. EL «GLOBLISH» Y LAS LENGUAS UNIFICADORAS. .	15
REUBICAR LA GLOBALIZACIÓN MÁS ALLÁ DE LAS PARADOJAS. ....	19

## SECCIÓN II TRADUCCIÓN: INSTRUMENTO Y CULTURA

Capítulo 3	
TRADUCCIÓN Y MANIPULACIÓN .....	25
LA LECTURA Y SU INFLUENCIA EN LA TRADUCCIÓN. ....	25
APORTACIONES A LA TRADUCCIÓN, EL YO TRADUCTOR, LA MANIPULACIÓN .....	28
TRADUCCIÓN, MANIPULACIÓN Y CONFIGURACIÓN DE MODELOS CULTURALES .....	30
TRADUCCIÓN, SISTEMA, MECENAZGO Y CANON .....	31
Capítulo 4	
ENTRE MANIPULACIÓN Y PERFECCIÓN: TRADUCCIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA	35
LOS UNIVERSALES LINGÜÍSTICOS Y LA TRADUCCIÓN AUTOMATIZADA .....	36

## FORMAS FLUIDAS

TRADUCCIÓN Y PERFECCIÓN . . . . .	37
<i>SMOOTH TRANSLATION</i> Y <i>RADICAL TRANSLATION</i> . . . . .	39
TRADUCCIÓN Y PERFECCIÓN . . . . .	40
REESCRITURA, MANIPULACIÓN Y VERDAD . . . . .	37
Capítulo 5	
LA ACTIVIDAD TRADUCTORA EN EL PRE-RENACIMIENTO HISPANO . . . . .	43
Capítulo 6	
IDENTIDAD Y ORIGEN EN LA TRADUCCIÓN: SEAMUS HEANEY TRADUCTOR DE <i>BEOWULF</i> . . . . .	51
<i>BEOWULF</i> Y LAS TRADUCCIONES . . . . .	51
SEAMUS HEANEY Y LA TRADUCCIÓN DE <i>BEOWULF</i> : «CONSTRUCTO» POÉTICA Y EL «ARS INTERPRETATIVA» . . . . .	52
EL ELEMENTO CÉLTICO-TELÚRICO: CONCOMITANCIAS CON LA ÉPICA GERMÁNICA Y PERVIVENCIA A LO LARGO DEL TIEMPO . . . . .	52
LA CONCILIACIÓN EN LA REMISIÓN A LOS ORÍGENES . . . . .	53
LA TRADUCCIÓN Y SU SENTIDO ORGÁNICO EN SEAMUS HEANEY . . . . .	58
Capítulo 7	
CAOS E IMPERFECCIÓN: DOS PRINCIPIOS NECESARIOS EN EL APRENDIZAJE DE IDIOMAS Y LA TRADUCCIÓN ASISTIDOS POR ORDENADOR . . . . .	61
INFERENCIA . . . . .	63
EL ESTADO DE LA CUESTIÓN . . . . .	65
EL CAOS Y LA IMPERFECCIÓN, ELEMENTOS CLAVES EN EL LENGUAJE . . . . .	66

## SECCIÓN III

### LITERATURA COMPARADA: DIMENSIONES Y PRAXIS

Capítulo 8	
UNA INTERPRETACIÓN INTEGRADORA DEL CONCEPTO DE LITERATURA COMPARADA . . . . .	71
Capítulo 9	
ENTRE LA TRADICIÓN Y LO HETERODISCIPLINAR: LOS ESTUDIOS CULTURALES . . . . .	77
Capítulo 10	
LITERATURA COMPARADA, ENTROPÍA Y PARADIGMA INTEGRADOR . . . . .	83
ENTROPÍA Y LITERATURA COMPARADA INTEGRADA . . . . .	86
UN PARADIGMA INTEGRADOR . . . . .	86
Capítulo 11	
RASGOS E IDENTIDAD DE LA LITERATURA COMPARADA EN TIEMPOS DE CAMBIO . . . . .	89
LA FRONTERA LITERATURA COMPARADA-TEORÍA DE LA LITERATURA . . . . .	89
EL RASGO DE LA CRISIS . . . . .	90

## SUMARIO

EL PAPEL DE LA TRADUCCIÓN . . . . .	90
LA NUEVA FRONTERA: LO TRANSLITERARIO . . . . .	92
SER COMPARATISTA EN NUESTRO TIEMPO . . . . .	93
Capítulo 12	
CREACIÓN E INSPIRACIÓN: MARTIN AMIS Y KAZUO ISHIGURO COMPARADOS . . .	95
Capítulo 13	
VÍNCULOS A TRAVÉS DE LA SEPARACIÓN Y EL EXILIO: JAMES JOYCE Y CHRISTOPHER ISHERWOOD . . . . .	101

### SECCIÓN IV

#### LITERATURA COMPARADA Y TRANSVERSALIDAD: LOS *BEST SELLERS*

CAPÍTULO 14	
LOS PRIMEROS <i>BEST SELLES</i> DE LOS ESTADOS UNIDOS: DESDE LA ÉPOCA COLONIAL HASTA PRINCIPIOS DEL SIGLO XX . . . . .	109
Capítulo 15	
LOS <i>BEST SELLERS</i> Y LA EXPANSIÓN DEL PATRÓN ANGLONORTEAMERICANO DEL <i>THRILLER</i> CANÓNICO . . . . .	115
LOS AUTORES DE <i>BEST SELLERS</i> , LA CRÍTICA Y EL CONTENIDO. . . . .	117
EL MERCADO ESPAÑOL Y LOS <i>BEST SELLERS</i> NORTEAMERICANOS . . . . .	117
OTRAS CATEGORÍAS DE <i>BEST SELLERS</i> : <i>QUICKIES</i> , CATÁLOGOS Y REEDICIONES. . . . .	118
Capítulo 16	
<i>EL ÚLTIMO JUDÍO (THE LAST JEW)</i> DE NOAH GORDON: UN EJEMPLO DE <i>BEST SELLER</i> CANÓNICO . . . . .	121
NOAH GORDON Y LA ELECCIÓN DE <i>THE LAST JEW (EL ÚLTIMO JUDÍO)</i> . . . . .	122
EL USO INSTRUMENTAL DE LAS ARTES Y EL PRAGMATISMO LITERARIO NORTEAMERICANO . . . . .	124

### SECCIÓN V

#### EPÍLOGO

Capítulo 17	
TRADUCCIÓN Y LITERATURA COMPARADA: FORMAS FLUIDAS DE ALTERIDAD . . . .	129
BIBLIOGRAFÍA . . . . .	131

---

## Presentación

Al hablar de formas fluidas, nos referimos a elementos que se adaptan con facilidad, pero también a formas que se desarrollan de forma fácil y continua. El maridaje de la traducción y la literatura comparada no solo ha discurrido sin interrupciones y obstáculos a lo largo del tiempo y de la cultura, sino que su ámbito de actuación siempre ha sido *totum et unum*.

Quizás la primera mención que debemos hacer al referirnos a la asociación entre traducción y literatura comparada es que la primera es una herramienta necesaria del comparatista, es indispensable para su trabajo. Junto a ello, ambas disciplinas se han caracterizado por tener una fundamentación teórica sólida que se verifica en la praxis y el ejercicio. Somos plenamente conscientes de las distintas opiniones en torno a la traducción y la literatura comparada, y de cómo los teóricos recientes, como Susan Bassnett, George Steiner o Darío Villanueva, admiten que ambas disciplinas comparten inquietudes y metodología debido a que, esencialmente, la historia de ambas parte de una base común. Por otro lado, estamos ante un momento histórico en el que se da una simbiosis compartida entre la traducción, la lingüística aplicada, la teoría literaria y la literatura comparada. La «fluidez» es principio de trabajo para una buena realización.

En definitiva, no hay disidencia entre ambas disciplinas, sino una necesaria complementariedad, pues ambas son esenciales y se enriquecen mutuamente. Si la literatura comparada marca la solidez académica heredada del positivismo eurocéntrico del siglo XIX, la traducción y la traductología actual van a nutrir y a enriquecer estos estudios bajo el prisma de la actualización de la transferencia cultural. Es esta simbiosis e interdisciplinariedad la que va a permitir la cohabitación y el crecimiento entre la tradición cultural y las nuevas formas culturales mediante la transferencia cultural que tiene lugar en nuestro tiempo.

Este es el sentido del presente libro, articulado en torno a una introducción a modo de contexto y dos núcleos principales: traducción y literatura comparada. A lo largo de dieciséis capítulos, recorreremos los puntos esenciales para estas disciplinas en nuestro tiempo. En la intención ha habido un deseo de complementariedad y de ensamble

entre lo teórico y lo práctico. Para ello, las secciones inician tratando diversos aspectos teóricos y concluyen con aspectos de naturaleza práctica. La obra cierra con un estudio de los *best sellers* y su sentido en la actualidad, cuyo objeto no es otro más que el de debatir y situarse en el territorio fronterizo de lo textual y lo literario, tal como aparece en el análisis que se presenta sobre los estudios culturales y que analiza el sentido del texto literario y el no literario. Algo que sigue estando sujeto a las más diversas críticas y consideraciones. Es por ello por lo que se ofrecen tres estudios sobre los *best sellers* y su sentido dentro de la literatura comparada. La intención no solo nos lleva a plantearnos tipologías y elementos importantes en lo que son los *best sellers*, a la diferencia entre texto y texto literario, o al planteamiento del sentido de cultura. El mensaje nos lleva a preguntarnos dónde está el sentido del hecho literario. Algo que ya recogía Víctor Klemperer (2010) en *Literatura universal y literatura europea* al referirse a la adoración indulgente que un joven Voltaire le profesaba a William Shakespeare: «¡Qué genialidad posee este salvaje —se diría a sí mismo— que sin una verdadera cultura estética y pese a sus transgresiones y a sus monstruosidades sabe siempre dar forma a sus argumentos de una manera significativa y conmovedora!» (pp. 22-23).

Esperamos que el lector pueda retomar el «nuevo» concepto orgánico de literatura universal que ya tenían Herder y Goethe y conectarlo a la traducción como actividad, no solo ligada a, sino intrínseca a la literatura universal y en el contexto de los vasos comunicantes de la cultura.

---

colección:  
**INTERLINGUA**

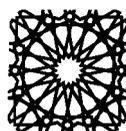
**333**

Dirigida por:  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

---

La obra lleva al lector a viajar a través de la cultura mediante de un estudio crítico del contexto cultural europeo y de un análisis plural de la traducción, la literatura comparada y los *best sellers* como productos culturales y literarios. Es un estudio crítico y empático que valora fundamentalmente la cultura como zona de creación cosmopolita donde fluyen las potencialidades de lo diverso. De igual modo presenta interesantes zonas de estudio fronterizas donde el hecho sociológico, literario y traductológico constituyen un ensemble que aporta luces sobre la situación de la cultura en nuestros días. El estudio no solo presenta la traducción como viaje transformador entre culturas, sino que nos invita a criollizarnos mediante la lectura y la literatura comparada.

Analiza con rigor desde obras asentadas con firmeza en la tradición cultural hasta la vida fugaz, pero intensa de los *best sellers*. Es un libro que ofrece una interpretación moderna de la novelización del hecho global y de los intercambios culturales de nuestro tiempo. De ahí que no solo subraye el locus de la creación-traducción, sino que lo hace para demostrar la riqueza que hay en el hecho transdiscursivo. Su atractivo radica en la presentación de lo diverso como zona propia y en una clara invitación al lector a participar en el magnífico ejercicio de alteridad que nos ofrece la literatura universal.



**COMARES**  
editorial

ISBN 978-84-1369-458-0



9 788413 694580